

Terra

Vol. 122

< 英語版 >

Contents (内容)

Let's get on a community bus "Norotto" and a new community bus "Yamaton-GO" running in Yamato city. 大和市内をはしるコミュニティバス「のろっと」・新コミュニティバス「やまとんGO」に乗ってみよう。 / If You Want to Change Ownership of a Car ~Introduction to the Office for Motor Vehicle Inspection and Registration 自動車の名義変更をしたいなら~自動車検査登録事務所のご案内 / To guardians whose child will enter elementary school next year 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Let's get on a community bus "Norotto" and a new community bus "Yamaton-GO" running in Yamato city.

大和市内をはしるコミュニティバス「のろっと」・新コミュニティバス「やまとんGO」に乗ってみよう。

Yamato city provides community bus service to support transportation in remote areas far from stations or where no commercial bus service is available. The experimental community bus service, which started service to west Chuo-rinkan and Sagami-otsuka areas on March 31st, started regular service on October 30th. Currently Norotto serves 2 routes and Yamaton-GO serves in 2 areas.

大和市では、駅から離れている、民間のバスが通っていないなど、公共交通の利用が不便な地域を中心に市民の皆さんの足として、コミュニティバスを運行しています。3月31日まで実験運行を行っていた中央林間西側地域、相模大塚地域が、10月30日から本格運行されるようになり、現在は全部で「のろっと」が2ルート、「やまとんGO」が2地域で運行されています。

Community Bus "Norotto"



The bus fare is fixed (for all passengers elementary school age and above) at 100 yen per ride to any destination on the route. The "Norotto" microbus can accommodate 35 passengers.

Prepaid system: IC cards (Suica, PASMO, etc.) are not available. However, dedicated coupon tickets (11 tickets for 1,000 yen) can be obtained on the bus or at the Kana-chu service center in front of the Yamato Station.

North Route: Leaving Chuo-rinkan Station, it passes through Tsukimino Station, Yamato City Office / Yamato Municipal Hospital, Tsuruma Station and Minami-rinkan Station, then returns to Chuo-rinkan Station. The buses run in both clockwise and counterclockwise 6 services a day. (4 on Saturdays and holidays)

South Route: Leaving Yamato Station, it passes through Sakuragaoka Station, Kouza-shibuya Station and circles around south part of the city. Then it returns to Yamato Station. There are 11 services a day.

New Community Bus "Yamaton-GO"



The bus fare is fixed (for all passengers elementary school age and above) at 150 yen per ride to any destination on the route. The "Yamaton-GO" station wagon can accommodate 12 passengers.

Prepaid system: IC cards (Suica, PASMO, etc.) are not available. However, dedicated coupon tickets (11 tickets for 1,500 yen) can be obtained on the bus.

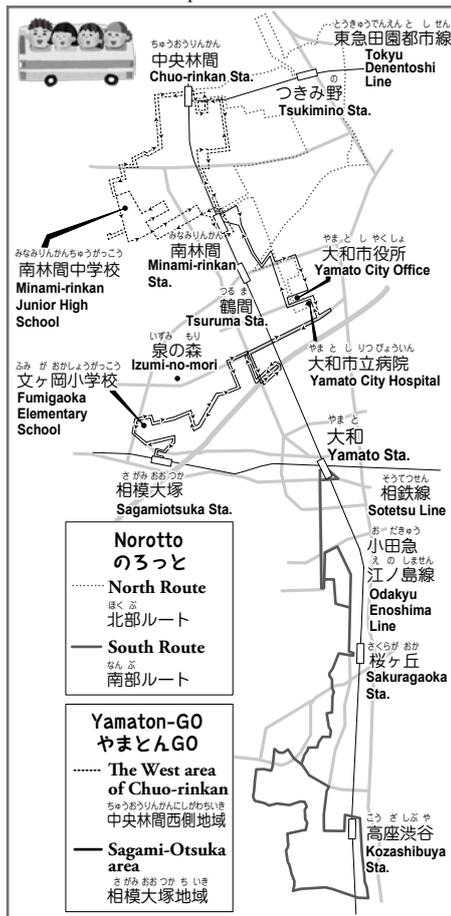
West area of Chuo-rinkan:

Leaving Chuo-rinkan Station, it passes through Minami-rinkan Junior high school and Minami-rinkan Station, then returns to Chuo-rinkan Station, running clockwise and counterclockwise. The bus runs at roughly half-hour intervals from 7 a.m. to 7 p.m., 22 services a day.

Sagami-otsuka area:

Leaving Sagami-otsuka Station, one route passes by Fumigaoka Elementary School, Izumi-no-mori and arrives at Minami-rinkan Station. Leaving Minami-rinkan Station, the other route goes counterclockwise returning to the Sagami-otsuka Station. The bus runs at roughly half-hour intervals from 7 a.m. to 7 p.m., 22 services a day.

Inquiries: Yamato City Machi-zukuri-somu-ka Machi-zukuri-chosa-tanto 046-260-5447 (In Japanese)



コミュニティバス「のろっと」



どこまで乗っても料金は100円です(小学生以上)。乗客定員は35名の小型バスです。前払いで、支払いにICカード(Suica、PASMO等)は使用できません。専用回数券(11枚つづり1,000円)を車内、神奈中大和駅前サービスセンターで販売しています。

北部ルート: 中央林間駅を出発して、つきみ野駅、大和市役所・大和市立病院を通り、鶴間駅、南林間駅を回って中央林間駅へと戻るルート。左回りと右回りがあります。一日に6便ずつ(土曜・祝日は4便ずつ)運行されています。

南部ルート: 大和駅を出発し、桜ヶ丘駅、高座渋谷駅を通じて、市の南部を回り、大和駅へと戻るルート。一日に11便が運行されています。

新コミュニティバス「やまとんGO」



どこまで乗っても150円です(小学生以上)。乗客定員は12名のワゴン車です。前払いで、支払いにICカード(Suica、PASMO等)は使用できません。専用回数券(11枚つづり1,500円)を車内で販売しています。

中央林間西側地域: 中央林間駅を出発して、南林間中学校や南林間駅をまわり、中央林間駅に戻るコース。右回りと左回りがあります。午前7時台~午後6時台まで、およそ30分間隔で、一日にそれぞれ22便が運行されます。

相模大塚地域: 相模大塚駅を出発し、文ヶ岡小学校、泉の森を通り、南林間駅まで行くルートと、南林間駅を出発して、同じルートを反対にたどり相模大塚駅まで行くルートがあります。午前7時台~午後6時台まで、およそ30分間隔で、一日に22便が運行されます。

問合せ: 大和市役所街づくり総務課 街づくり調査担当

046-260-5447 (日本語で)

If You Want to Change Ownership of a Car ~Introduction to the Office for Motor Vehicle Inspection and Registration

自動車の名義変更をしたいなら～自動車検査登録事務所のご案内

When you change ownership of a car (for example, buying a car from your friend), you need to transfer the registration at the Office for Motor Vehicle Inspection and Registration. If you don't do it, you may encounter tax or insurance troubles. Please proceed quickly.

Sagami Office for Motor Vehicle Inspection and Registration

(For those who reside in Sagamihara, Atsugi, Yamato, Ebina, Zama, Ayase and Aikou)

Address: 7181, Aza-Sakuradai, Oaza-Nakatsu, Aikawa-machi, Aikou-gun, Kanagawa, 〒243-0303

Phone: 050-5540-2037 (Voice guidance)

Hours of Operation: From 8:45 a.m. to 11:45 a.m. and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

友人から車を譲り受ける場合など、車の持ち主(名義)を変更するには、自動車検査登録事務所にて移転登録の手続きをする必要があります。税金・保険などでトラブルになることがありますので、手続きは早めに行いましょう。

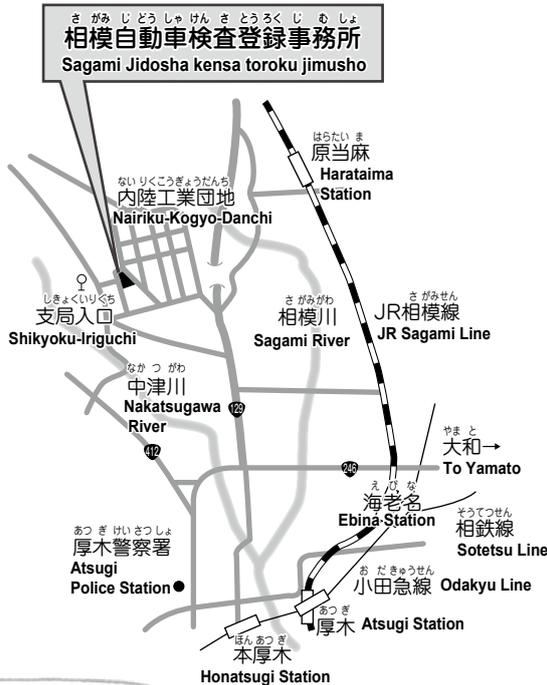
相模自動車検査登録事務所

(相模原市、厚木市、大和市、海老名市、座間市、綾瀬市、愛甲郡に住所がある人)

住所: 〒243-0303 神奈川県愛甲郡神奈川大字中津字桜台7181番地

電話: 050-5540-2037 (音声ガイダンス)

受付時間: 午前 8時45分から11時45分
午後 1時から4時

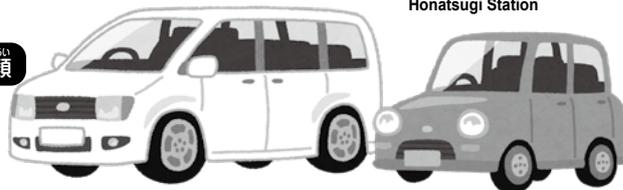


Necessary documents when changing ownership

- ① Application form
- ② Transfer certificate

名義変更に必要な書類

- ① 申請書
- ② 譲渡証明書



Former Owner 前の持ち主	New Owner 新しい持ち主
<ul style="list-style-type: none"> ③ Automobile inspection certificate ④ Certificate of a seal impression ⑤ A seal (Registered seal / Not mandatory - in case a substitute person applies) ⑥ A power of attorney (Registered seal should be used. Not mandatory-in case the person him or herself applies) 	<ul style="list-style-type: none"> ⑦ Certificate of a seal impression ⑧ A seal (Registered seal / Not mandatory-in case a substitute person applies) ⑨ A power of attorney (Registered seal should be used. Not mandatory-in case the person him or herself applies) ⑩ Garage certificate (Need to obtain this certificate from the police office)
<ul style="list-style-type: none"> ③ 自動車検査証 ④ 印鑑証明書 ⑤ 印鑑(実印・代理人が申請する場合は不用) ⑥ 委任状(実印を押印・本人が申請する場合は不用) 	<ul style="list-style-type: none"> ⑦ 印鑑証明書 ⑧ 印鑑(実印・代理人が申請する場合は不用) ⑨ 委任状(実印を押印・本人が申請する場合は不用) ⑩ 自動車保管場所証明書(警察署から証明を受ける)

- ※ When changing a registered plate number (purchasing a car that had a different plate number with the Register Office; except Sagami number), you need the actual car.
- ※ If the automobile inspection certificate has expired, ownership cannot be changed.
- ※ If the former and / or new owner is a minor, written permission and other documents are necessary.
- ※ If the former owner has changed his / her address or name, documents which prove the change are necessary.
- ※ Handling charge / Registration fee: 500 yen

In addition, applicant must pay an Automobile Acquisition Tax (if you paid more than a half million yen for the vehicle) and a fee to acquiring a new number / license plate (when the number plate is changed).

- ※ ナンバーが変わる場合(登録事務所の管轄外の地区のナンバーが付いた自動車(相模ナンバー以外の車)を譲り受ける場合)は自動車が必要ですが、
- ※ 車検の有効期限が切れている場合は、名義変更することができません。
- ※ 旧所有者・新所有者が未成年者の場合、同意書等が必要になります。
- ※ 旧所有者に住所・氏名の変更があった場合、変更したことが分かる書類などが必要になります。
- ※ 手数料 登録料500円
- その他、自動車取得税(車を譲り受けるのに50万円以上支払った場合)、ナンバープレート取得料(ナンバーが変わる場合)がかかります。

To guardians whose child will enter elementary school next year



Children who were born from April 2, 2008 to April 1, 2009 will enter elementary school next year. It is the guardian's duty to ensure that their children receive an education. Also, all children have the right to receive an education regardless of having a visa or not.

Yamato City Board of Education has sent a letter to foreign residents whose child is eligible to enter an elementary school. The letter is titled "Yamato Shirtsu Shogakko eno nyugaku ni tsuite" (about entrance to an elementary school).

In order to register your child in elementary school, please go to the School Education section of the Yamato City Board of Education located on the 2F of Yamato City Office with your child. Be sure to bring your Residency Card (or Foreign Registration Card) and a seal.

In case you haven't received the letter or have any questions, please inform the School Education section, Yamato Education Board (046-260-5208), or Yamato International Association (046-260-5126).

Japanese Language Class for Foreign Children

Introduction of Yamato Preschool, "Nihongo Hiroba"

Children who are entering an elementary school in Yamato City and are not good at speaking and listening to Japanese should attend Japanese language class "Nihongo Hiroba."

If children and their guardians are not used to Japanese school culture, they might be bewildered.

In "Nihongo Hiroba," we will help children to learn simple Japanese, such as greetings used in daily life and at school and explain to their guardians about school life in Japan.

We will prepare you now for your child's smooth transition into elementary school.

Course Dates: From Nov. 5, 2014 to March 20, 2015 every Wed, Thu and Fri (Total of 50 classes)

2:00 p.m. - 4:00 p.m.

Nov. 5 (Opening ceremony and orientation) 6, 7, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 26, 27 and 28

Dec. 3, 4, 5, 10, 11, 12, 17, 18 and 19 (Open class, parent meeting)

Jan. 14, 15, 16, 21, 22, 23, 28, 29 and 30

Feb. 4, 5, 6, 12, 13, 18, 19, 20, 25, 26 and 27

March 4, 5, 6, 11, 12, 13, 18, 19 and 20 (Open class, closing ceremony)

Place: Shougai Gakushu Center (10 min. walk from Yamato Station on Odakyu-Enoshima line)

Who: Approx. 20 pre-elementary school children from Yamato City

Fee: 5,000 yen covers the textbook and the 50 classes (Installment payments are acceptable.)

Application: Please apply at the Guidance section of the Yamato City Board of Education by phone or in person.

Phone: 046-260-5210 FAX: 046-263-9832

Yamato City Shimo-tsuruma 1-1-1 Yamato City Office

Sponsor: Yamato City Board of Education / Asociation Japonés Peruana (AJAPE)

Cooperation: Yamato International Association

※ This project is a cooperative business by Yamato City and AJAPE.

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

来年小学校に入学するのは、2008（平成20）年4月2日～2009（平成21）年4月1日生まれの子どもです。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。またビザの有無などにかかわらず、すべての子どもに教育を受ける権利があります。

対象年齢の外国籍の保護者には、「大和市立小学校への入学について」という手紙が教育委員会から送られています。

入学を希望する場合は在留カード（もしくは外国人登録証明書）と印鑑をもって、子どもと一緒に大和市役所2階にある大和市教育委員会学校教育課まで行ってください。

手紙が届いていない場合、不明なことがある場合には、大和市教育委員会学校教育課（046-260-5208）、または大和市国際化協会（046-260-5126）までお問い合わせください。

外国につながる子どものための日本語教室

大和プレスクール「にほんごひろば」のご案内

大和市の小学校に入学を予定していて、日本語を話したり聞いたりすることが上手にできない子どもたちは、ぜひ日本語教室「にほんごひろば」に通いましょう。

日本の学校文化に慣れていないと、子どもも保護者も戸惑うことがあるかもしれません。

「にほんごひろば」では、子どもたちが日常生活や学校で使うあいさつ言葉などの簡単な日本語を勉強したり、保護者へ

日本の学校生活についての説明を行ったりします。

子どもたちが小学校に入学しても、子どもも保護者も困らない様に準備しましょう。

日時: 2014年11月5日～2015年3月20日まで期間内の水、木、金曜日（全50回）午後2時～4時まで

11月5（はじめの式とオリエンテーション）6、7、12、13、14、19、20、21、26、27、28日

12月3、4、5、10、11、12、17、18、19（見学、保護者会）日

1月14、15、16、21、22、23、28、29、30日

2月4、5、6、12、13、18、19、20、25、26、27日

3月4、5、6、11、12、13、18、19、20（見学、終わりの式）日

場所: 生涯学習センター（小田急江ノ島線大和駅から徒歩約10分）

対象: 大和市在住の小学校入学前の子ども約20名

費用: 教材費等5,000円（全50回分として、分割払い可）

申込み: 大和市教育委員会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

電話: 046-260-5210 FAX: 046-263-9832

大和市中鶴間1-1-1 大和市役所 2階

主催: 大和市教育委員会・特定非営利活動法人日本ペルー共生協会

協力: 公益財団法人大和市国際化協会

※この事業は、大和市と特定非営利活動法人日本ペルー共生協会の協働事業です。





Information on local autumn festival

秋の地域お祭り案内

Date 日程	Event イベント名	Place 会場	Sponsor 主催者
-Nov. 16 (Except when the museum is closed) ~11月16日 (施設の休館日を除く)	6th Annual "Yamato Child Art Award" 第6回 「やまと子ども絵画大賞」	Sasakura Teppei Hanga Museum 1117 Kamiwada Yamato-shi 笹倉鉄平版画ミュージアム やまとし かもわだ 大和市上和田1777	Sasakura Teppei Hanga Museum 笹倉鉄平版画ミュージアム 046-267-8085
Nov. 18-19 11月18~19日	6th Minami-rinkan Choinomi(Alcohol Tasting) Festival 第6回南林間ちよい呑みフェスティバル	Around Minami-rinkan Station on Odakyu Enoshima-line 小田急江ノ島線南林間駅周辺	Minami-Rinkan Choinomi Executive Committee 南林間ちよい呑み実行委員会 046-275-0590

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)



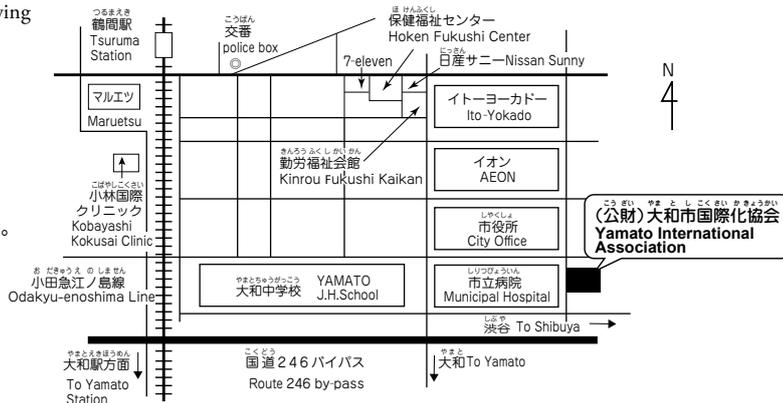
Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>
 Address: 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
 (On the east side of Yamato Municipal Hospital)
 Time: Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
 (closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
 月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



We want members of executive committee for Yamato International Festival!

やまと国際交流フェスティバル実行委員募集!

We will hold the "10th Annual Yamato International Festival" at the promenade at the east side of Yamato Station May 24 (Sun) next year.

Yamato International Association is now looking for members to join the executive committee, who will help prepare for this festival. They will brainstorm ideas and select the performers and workshops.

Those who want to make new friends or are interested in an exchange event should not hesitate to join us. The first meeting will be held at International Association (at the back of the Yamato Municipal Hospital) from 2 p.m. on Nov. 22 (Sat). Please inform us by email or phone above if you want to attend.

来年5月24日(日)に大和駅東側プロムナードで「第10回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。

大和市国際化協会では、このフェスティバルの準備に協力して下さる実行委員を募集しています。みんなでアイデアを出し合って、当日のステージやワークショップなどの内容を考えます。

新しい友だちを作りたい方、交流イベントに興味のある方は是非参加して下さい。初回のミーティングは、11月22日(土)午後2時から、国際化協会(大和市立病院裏手)で行います。参加希望の方は、上記の電話番号か、メールアドレスにご連絡ください。

Looking for Participants for Vietnamese Cooking Class

グエンさんのベトナム料理教室 参加者募集

Date: Nov. 28 (Fri), 2014 From 10:00 a.m. to 12:30 p.m.
Place: Hoken Fukushi Center 3F Nutrition Guidance Room
Instructor: Nguyen Thi Mong Trinh from Vietnam
Content: Making together "Bánh xèo" and "fresh spring rolls," while learning about food culture and customs in Vietnam.
Applicant: Anyone
Capacity: 15 persons
Fee: 700 yen
Application: First-come-first-served basis. (Closed when capacity is reached)

日 時: 2014年11月28日(金曜日) 午前10時から午後12時30分
場 所: 大和市保健福祉センター 3階栄養指導室
講 師: ベトナム出身 グエン ティ モン ティンさん
内 容: ベトナムの家庭料理「パインセオ」や「生春巻き」を一緒に作りながら、講師の出身国であるベトナムの食文化や習慣などについて話を聞きます。
対 象: どなたでも
定 員: 15名
参加費: 700円
申込み: 先着順に受け付けています。(定員になり次第締め切り)

We have started an official Facebook page.

We post not only information about the International Association, but also a variety of information about Yamato city.

Please like our page, by clicking the Facebook button on the International Association website.

公式Facebookはじめました。

国際化協会の情報だけでなく、大和市内のいろいろな情報を多言語でお届けしていきます。

国際化協会のHPのFacebookボタンをクリックして登録してね。